



ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ

Надежда САЕВИЧ, главный хранитель фондов Литературного музея Янки Купалы (г. Минск).

«БЕЛОРУСЫ СКАЖУТ ВАМ ВЕЛИКОЕ СПАСИБО...»¹

Литературные и дружеские связи Аполлона Аполлоновича Коринфского и Янки Купалы

Сложно назвать более народного и более известного белорусского поэта, чем Янка Купала. В его честь названо множество улиц, парков, скверов, театров, библиотек. Ему установлены памятники, бюсты, памятные знаки в разных странах. Сегодня его литературное наследие переведено более чем на сто языков мира.

А в далеком 1911 году русский читатель мог познакомиться со стихами Янки Купалы только через единственный перевод стихотворения «А кто там идет...», сделанный именитым писателем Максимом Горьким. Мы не знаем, как оценил Янка Купала этот перевод (документальных свидетельств не сохранилось), однако сам Алексей Максимович писал: «Я прошу Янку Купалу извинить мне дурной перевод его красноречивой и суровой песни... Чтобы уяснить себе глубинный смысл этой песни, которая, может быть, на время станет народным гимном белорусов, читателю следовало бы посмотреть «Нашу Ниву» – она много интересного скажет ему»².

К творчеству талантливого белорусского поэта обращались многие русские писатели. Среди них – Валерий Брюсов, Николай Янчук, Егор Нечаев, Николай Ашукин и др.

Одним из крупнейших переводчиков произведений Янки Купалы на русский язык стал Аполлон Аполлонович Коринфский – поэт, переводчик, фольклорист,

собирань старины, сотрудник и редактор множества газет и журналов, критик, игравший значительную роль в литературной жизни конца XIX начала XX вв. Ранний период творчества Аполлона Коринфского связан с родным городом – Симбирском. В одном из своих писем 1892 года Аполлон Коринфский писал: «Лучшее, что есть в Симбирске, – это люди, посвятившие себя творчеству». В 21 год начинающий поэт переезжает в Москву (1889), затем в Петербург (1891). Именно с Петербургом связан расцвет творческой деятельности литератора.

Петербург конца XIX – начала XX века был самым большим городом в России не только по численности населения, но и как экономический и культурный центр страны. Этот мегаполис, город богатейших культурных традиций, крупнейший научный центр привлекал людей разных сословий, национальностей, вероисповедания. Не был исключением и Аполлон Коринфский: страстно любивший литературу и мечтавший быть полезным Отечеству, творить, он приехал в столицу в поисках новых горизонтов. Не стал исключением и Янка Купала, который нуждался в академическом образовании и расширении кругозора.

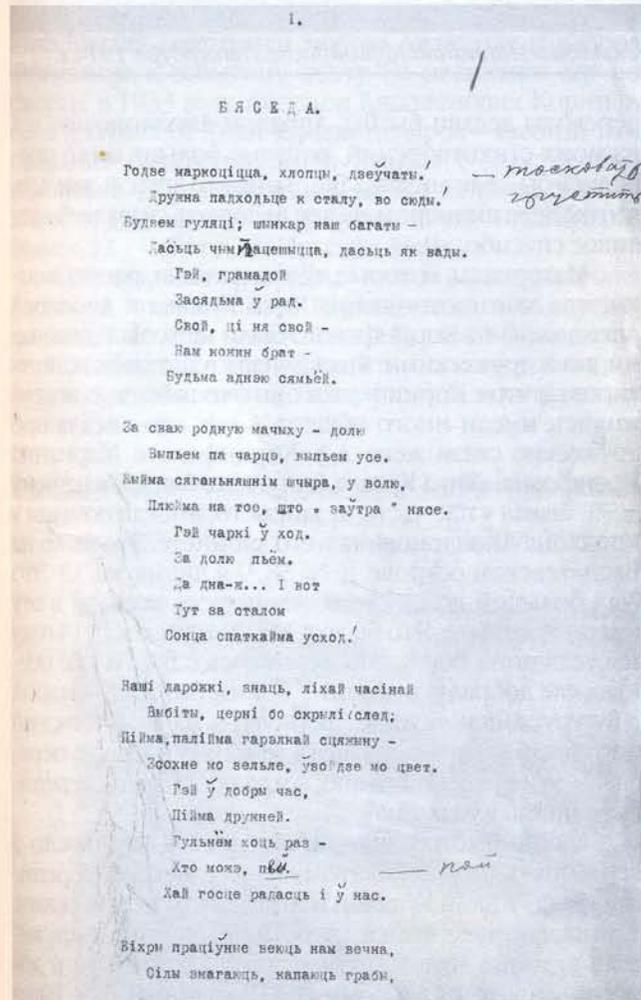
21 ноября 1909 г. Янка Купала пишет Брониславу Игнатовичу Эпимаху-Шипиле: «Я в Вильно долго не могу держаться, а так искренне хотелось бы не погибнуть и пожить где-нибудь в культурном месте, чтоб

себя закалить и отшлифовать на службу белорусскости и белорусскому обществу.. Мне очень хотелось бы работать в Петербурге в какой-либо библиотеке; так это занятие очень люблю...»³.

В конце 1909 года Янка Купала приезжает в Петербург, как писал сам поэт, «за наукой, т.е. чтобы поступить на какие-нибудь общеобразовательные



Почтовая карточка от Янки Купалы к А. Коринфскому. Вильно. 1914 г.



Янка Купала. Стихотворение «Бяседа». Машинопись с пометками автора. Из архива Аполлона Коринфского.

курсы... и этим хоть мало-мальски пополнить свое образование»⁴. С этим городом поэт будет связан 4 года. Как видно из паспорта Янки Купалы уже 4 декабря 1909 г. он зарегистрировался на Васильевском острове, 6 линия, д. 1. Сегодня исследователям жизни и творчества Янки Купалы известны три Петербургских адреса белорусского поэта. Самый известный – адрес Б.И. Эпимаха-Шипилы, профессора Петербургского университета, издателя, языковеда, руководителя белорусского научно-литературного кружка в Петербургском университете, на квартире у которого Янка Купала проживет около трех лет.

Именно в Петербурге в 1910 году произошла встреча, которая повлияла на дальнейшую судьбу молодого белорусского поэта. Аполлон Коринфский был одним из первых русских поэтов, с которым Янка Купала познакомился в Петербурге. Как, где и при каких обстоятельствах произошла эта встреча – загадка и поныне. Сам Янка Купала писал об этом событии немногословно: «Пребывание мое в Петербурге в смысле встреч с русскими литераторами мало чем отличалось от Вильны. Таксама⁵ увлекался веселой компанией, которая в смысле духовном мало чего могла дать. Но она, должно быть, давала некоторый жизненный опыт и познание людей... Из петербургских литераторов я, как Вам известно, встречал Вас⁶, но это на жаль, были редкие встречи, познакомился с А.А. Коринфским, познакомился с ним случайно в кафе, и все тут. Более широких знакомств с русскими литераторами не удалось мне тогда завязать, причиной – моя тогдашняя застенчивость, а может быть, и маленькая гордость: не хотелось идти на поклон...»⁷.

Про знакомство с известным литератором Янка Купала вспоминает и в письме к Ивану Алексеевичу Белоусову: «Повстречались мы с ним случайно, и с первых же пор подружились, хотя я и годами, и известностью был куда от него моложе. Имел я его почти все произведения...»⁸.

Аполлон Аполлонович очень внимательно от-

несся к своему молодому другу. Он не только переводил стихотворения Янки Купалы на русский язык, но также привлекал к этому и других русских поэтов. Именно Аполлон Коринфский познакомил со стихами Янки Купалы Ивана Алексеевича Белоусова, который сделал очень многое для популяризации творчества белорусского поэта: он активно переводил стихи, а также стал редактором и составителем первого сборника стихотворений Янки Купалы на русском языке, который был издан в 1919 г. В эту книгу вошло 11 стихотворений Янки Купалы, переведенных А.А. Коринфским. «Глубокоуважаемый Иван Алексеевич!... Послал Вам... экземпляр журнала «Педагогический листок», в котором имеется моя краткая биография-заметка А.А. Коринфского... Очень признателен Вам, Иван Алексеевич, за любезность, оказанную моим «виршам», и, конечно, ничего не имею против, чтобы они Вами переводились на русский язык. Кстати, замечу, что многие из моих произведений переведены уже В. Брюсовым и А.А. Коринфским, и полагаю, что вторично переводить таковые будет излишней роскошью...»⁹.

Аполлон Аполлонович Коринфский перевел на русский язык более пятнадцати стихотворений Янки Купалы.

Переводы «из Янки Купалы» А.А. Коринфским были осуществлены в основном в 1913 – 1914 гг. Так, 2 декабря 1913 года он переводит на русский язык стихотворение «Гарэлка», напечатанное в декабре в газете «Трезвая жизнь». Также в это время появляются переводы стихотворений «Песня сонцу», «Мой дом», «Песня», «Як у лесе зацвіталі», «Песня», «Явар і каліна», «Мая думка», «Перад ночкай», «Каб я князем быў...», «Да сваіх думак», «Як тут весела спяваці?» и др. Циклы стихов Аполлон Коринфский печатал в «Педагогическом листке», в журнале «Весь мир», в различных изданиях под общим заголовком: «Из Янки Купалы» (с белорусского), часто сопровождая их короткими сведениями про белорусского поэта¹⁰.

⁹ Янка Купала — один из виднейших представителей «молодой Беларуси», одаренный и поэтически талантливым, и горячо любящим свой родной народ. Он — уроженец Борисовского уезда, Минской губернии, сын мелкого шляхтича, ведшего жизнь крестьянина-пахаря. Поэт родился в 1882 г.; кроме начальной народной школы — никакого образования не получал, всё же своим умственным развитием обязан самому себе. В белорусской литературе, насчитывавшей и до него уже несколько даровитых писателей, он впервые выступил в 1905-м году и с тех пор стал действительным сотрудником издающихся на этом языке периодических изданий («Наша Доля», «Наша Ніва», «Маладая Беларусь» и др.). К настоящему времени он является автором целого ряда книг: «Жалейка» (1908 г.), «Нудзік» (1910 г.), «Адвечная песня» (1910 г.), «Сон на кургане» (1913 г.), «Паўлічка» (1913 г.) и «Шляхам Жыцця» (1913 г.). В последнем сборнике стихотворений самобытный талант автора выказался в наибольшей полноте.

Янка Купала с благодарностью относился к Аполлону Аполлоновичу и его жене Марианне Иосифовне. В одном из своих писем он писал: «Глубокоуважаемый и дорогой Аполлон Аполлонович! ... Читал я и перечитывал по несколько раз Ваши переводы. Замечательно точны и красивы! Читая их, я вот что надумался: как бы это, Аполлон Аполлонович, устроить, чтобы этих переводов с меня сделать целую уйму и выпустить их отдельной книжкой? Что вы на это? Мне кажется, что такая книжка пользовалась бы несомненным успехом... Для большей важности Вы бы поместили под заголовком — «авторизованный перевод»... Конечно,



Аполлон и Марианна Коринфские. Петербург. 1914 г.

переводы делали бы Вы, Аполлон Аполлонович, тех из моих стихотворений, которые больше всего нравились бы... Как-никак, а Вы бы, не кто другой, явились в этом деле пионером, за что белорусы сказали бы великое спасибо...»¹¹.

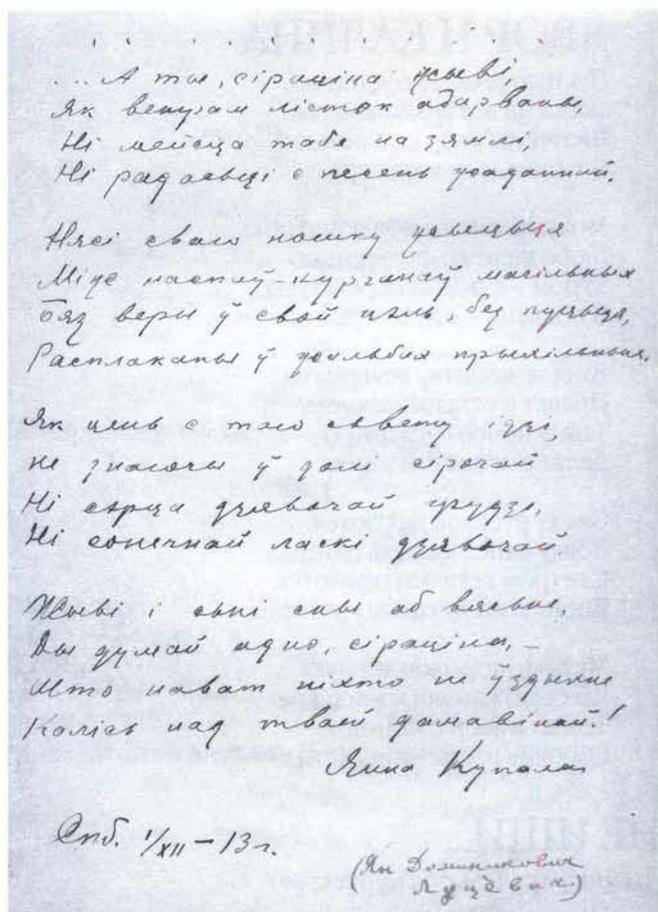
Материалы, которые чудом уцелели, рассказывают, что взаимоотношения Янки Купалы и Аполлона Аполлоновича Коринфского были не только деловыми, но и дружескими. Янка Купала в письмах констатировал, что с Коринфским они очень быстро подружились, имели много общего. А вот, что писала про дружеские связи жена А.А. Коринфского Марианна Иосифовна: «Янка Купала был очень близок к нашему дому, бывал у нас часто и запросто, иногда ночевал у Аполлона Аполлоновича в его кабинете. Это было на Васильевском острове, д. № 58, 9-я линия, кв. 17. Это был большой дом, новый, мы первые въехали в эту новую квартиру... Это было в 12-13 годах, а в 1914 году мы уехали на Волгу... Мы вернулись с Волги уже осенью, еле добрались домой — война, были за Самарой в Бугурусланском уезде... Вернулись на Васильевский остров (квартира оставалась за нами) и оттуда переехали в Лигово. Не помню, когда оборвалась переписка с Янкой Купалой»¹².

Очень быстро знакомство поэтов переросло в сердечную дружбу. Об этом свидетельствует переписка между Янкой Купалой и Аполлоном Коринфским. В письмах чувствуется глубокая симпатия и дружеская приязнь друг к другу. «Глубокоуважаемый и дорогой Аполлон Аполлонович! Преданный Вам, Иван Луцевич», — такими словами неизменно обращается Янка Купала к своему старшему товарищу. С уважени-

ем Янка Купала относился и к Марианне Иосифовне Коринфской: ей всегда посылались сердечные приветы и низкие поклоны. Янка Купала собирался написать в ее альбом стихотворение. В письме от 16 марта 1914 года белорусский поэт пишет своему другу: «Заступитесь, Аполлон Аполлонович, за меня перед Марианной Иосифовной, если будет очень ругать меня за неисполнение обещанного. Все вдохновение не приходит». Как вспоминала Марианна Иосифовна, однажды она попросила Янку Купалу: «Напишите пока что-нибудь». — «Ну хорошо, что помню на память», — ответил он. И на страницах ее альбома — довольно объемистой книги в кожаном переплете с замочком и ключиком — появилась надпись: «А ты, сiрацiна, жывi...»¹³. Сделана запись была 1 декабря 1913 года. Сегодня этот альбом-реликвия, вместе с другими немногочисленными материалами из архива Аполлона Коринфского, бережно хранится в фондах Государственного литературного музея Янки Купалы (Республика Беларусь, Минск). По словам Марианны Коринфской, это стихотворение оказалось пророческим в отношении нее: после смерти мужа она осталась в полном одиночестве. Во время Великой Отечественной войны архив Аполлона Коринфского был разграблен фашистами, было уничтожено большое количество материалов, которые освещали дружбу и творческие связи Янки Купалы и Аполлона Коринфского. Однако даже то, что сохранилось, свидетельствует об их взаимной симпатии и уважении.

В 1930-е только немногие, среди которых был и Янка Купала, сохранили любовь, уважение и доброе отношение к забытому поэту. За несколько лет до смерти, в 1933 году, Аполлон Аполлонович Коринфский получил от Янки Купалы подарок — шестой том собрания сочинений Янки Купалы с дарственной надписью: «Дорогому и милому А.А. Коринфскому и Марьяне Иосифовне на добрую память Янка Купала. Минск, 12 / V-33 г., Октябрьская, 36а».

Сегодня имя русского поэта и переводчика Аполлона Аполлоновича Коринфского, чьи переводы были оценены самой Янкой Купалой (!), незаслуженно забыто. Его деятельность по популяризации творчества известного белорусского поэта нельзя



Страница с рукописью стихотворения Янки Купалы «А ты, сiрацiна, жывi...» из альбома Марианны Иосифовны Коринфской. Петербург. 1913 г. Оригинал. Рукопись.

переоценить: она способствовала сближению и обогащению русской и белорусской литературы, знакомила читателя с талантливым белорусским поэтом. Давайте вместе перечитаем стихотворения Янки Купалы в переводе на русский язык Аполлона Аполлоновича Коринфского и получим наслаждение от точности перевода, красоты и мастерства слова белорусского и русского поэтов:



«В конце 1909 года Янка Купала приезжает в Санкт-Петербург». Вид с Васильевского острова